Porównanie tłumaczeń Jana 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam, abyście we Mnie pokój mielibyście. W ― świecie ucisk macie, ale odwagi, Ja zwyciężyłem ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wam powiedziałem, abyście we Mnie mieli pokój.\* Na świecie będziecie mieć ucisk,\*\* ale odwagi,\*\*\* Ja zwyciężyłem świat.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To rzekłem wam, aby we mnie pokój mieliście. W świecie ucisk macie, ale miejcie odwagę, ja zwyciężyłem świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat |

1. 1) <x>500 14:27</x>; <x>520 5:1</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 27:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ja zwyciężyłem świat, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, אֲנִי נִּצַחְּתִי אֶת־הָעֹולָם : (1) Ja, ἐγώ, może być emf.: To Ja; zwycięstwo nad światem nie zostało pozostawione nam jako przedmiot usiłowań. Jezus wziął je na siebie; (2) pokonałem, νενίκηκα, to pf., opisujące teraźniejszy stan czynności dokonanej w przeszłości; w hbr. to pf. mogło być prorocze, tzn. gdy Jezus wypowiadał te słowa, Jego zwycięstwo nie dokonało się jeszcze w czasie, ale już było nieodwracalnym postanowieniem w Bożym planie wieków; wyrażenie można tłum.: świat mam pokonany; (3) świat, κόσμος, ma w gr. 8 znaczeń; m.in. ozn. cały system ludzkich zależności, na który „nie ma rady” – nie był on zbyt wielki dla Jezusa i jest tym mniejszy dla nas, im bardziej jesteśmy Jezusowego formatu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:37</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-6)